



# éduscol

## Concours général des lycées

---

# Rapport de jury Composition en langue allemande session 2009

## Classes terminales ES, L et S

Rapport de Raymond NICODEME, IGEN,  
président du jury

Février 2010

# RAPPORT DE JURY

---

Nombre d'inscrits: 365

Absents: 31

Nombre de copies corrigées: 334

Le jury se réjouit de l'augmentation du nombre de candidats (environ + 10%) et y voit l'intérêt croissant que les élèves de sections Abibac et leurs professeurs portent à un concours qui a tout particulièrement vocation à les accueillir.

Le jury se félicite également d'avoir lu bon nombre de copies intéressantes et de très bonne qualité. Il déplore néanmoins à nouveau la proportion importante de devoirs incomplets (presque un tiers).

## Les questions

Apparemment, la première question a paru trop simple à beaucoup de candidats et les réponses ne fournissaient pas toujours les éléments les plus évidents que nous attendions. Il s'imposait, par exemple, d'indiquer que la tante venait d'Allemagne de l'Ouest et rendait visite à sa famille à l'Est.

La cinquième question a semblé dérouter certains candidats. Pourtant, tout amateur de littérature ne pouvait que s'intéresser à l'analyse des différentes perspectives narratives qui s'entremêlaient dans le passage à étudier.

Il suffisait de mettre en évidence qui dit quoi : le narrateur, la tante ou Robert ? Ou de dire qu'à certains moments, ce n'était, justement, pas évident du tout de le déterminer ...

Pour cela il était indispensable – et suffisant - d'essayer de se représenter mentalement les voix des différents protagonistes.

Quant à la sixième question, le jury a souvent apprécié la réelle culture des candidats, mais a parfois été surpris par le manque de maîtrise concernant des dates essentielles de l'histoire allemande depuis 1945, comme 1949 (création des deux états allemands), 1961 (construction du Mur de Berlin), 1989 (chute du Mur) ...

Par ailleurs, le jury a été content de voir les candidats s'appuyer sur des citations du texte pour illustrer leurs propos. Il voudrait toutefois faire remarquer, d'une part, qu'une simple citation ne saurait en aucun cas se substituer à une analyse et, d'autre part, qu'il y a des règles à respecter pour intégrer une citation dans une phrase.

Enfin, il est essentiel de se conformer au nombre de mots demandé.

## La version

Ce n'est pas la compréhension générale de l'extrait à traduire qui a posé le plus de problèmes aux élèves, mais sa transposition en un français correct.

Nombreuses ont été les confusions entre l'usage du passé simple et de l'imparfait. Dans la première phrase, l'indication temporelle « einmal im Jahr » imposait clairement l'emploi de l'imparfait : « Tante Gertrud *venait* une fois par an. » - « Tante Gertrud vint une fois au cours de cette année », que nous avons lu dans quelques copies, n'exprime pas la même idée.

Parfois nous avons eu à faire à des traductions maladroitement collées à l'ordre des mots de la phrase allemande. « Une fois par an venait Tante Gertrud » reproduit certes « Einmal im Jahr kam Tante Gertrud », mais est très malheureux en français !

Le jury a largement récompensé les traductions réussies, alliant fidélité au texte allemand et fluidité, voire élégance de l'expression en français.